

# Le Courrier du Cambodge

Bulletin d'information publié par l'Ambassade Royale du Cambodge

16-30 Sept. 2016

Année 18-Numéro 174

## La Une

### Près de 20.000 touristes sont venus voir le soleil levant au Temple d'Angkor pendant l'équinoxe

Près de 20.000 visiteurs locaux et étrangers sont venus voir et prendre des photos du soleil levant sur la tour centrale du Temple d'Angkor, dans la province de Siem Reap, le matin du 23 septembre 2016.

Parmi eux, plus de 16.000 étaient des Cambodgiens et quelque 3.500 autres étaient des touristes étrangers, selon Ngov Sengkak, chef du service provincial touristique de Siem Reap.



Photo: Hung Seak

Le nombre de touristes locaux qui viennent voir ce phénomène surnaturel a augmenté remarquablement cette année par rapport aux années précédentes, a dit Ngov Sengkak, attribuant cette hausse aux efforts déployés par le ministère du Tourisme

et d'autres autorités concernées dans la diffusion de cet événement.

Dès maintenant, cet événement deviendra un événement annuel du tourisme, a souligné le chef du service provincial touristique de Siem Reap.

A noter que ce phénomène surnaturel ne se produit que deux fois par an, la première en

mars et le second en septembre. AKP

\* \* \*

## SOMMAIRE

⇒ **Commerce** : Le Cambodge établirait la chambre de commerce à l'étranger. p2

⇒ **Développement** : Soutien de l'AFD à la restauration du système d'irrigation au Cambodge.p2

⇒ **Culture** : Le Cambodge a célébré le Pchum Ben le week-end dernier.p3

\* \* \*

## ASEAN

### Réunion inaugurale du Comité permanent du Centre régional d'action contre les mines de l'ASEAN

Le ministère des Affaires étrangères et de la Coopération internationale (MAE-CI) du Cambodge a, le 21 septembre 2016, à Phnom Penh,

organisé la première réunion du Comité permanent du Centre régional d'action contre les mines de l'ASEAN (ARMAC). La réunion a examiné les questions clés pour permettre à l'ARMAC de fonctionner pleinement comme le recrutement du directeur exécutif, la planification budgétaire et la planification du travail pour 2017-2018, a fait savoir un communi-

qué de presse du MAE-CI.

Prasith Sayasith, ambassadeur du Laos au Cambodge, a participé à cette réunion en tant que président du Comité permanent, en présence des représentants des pays membres de l'ASEAN et du Secrétariat de l'ASEAN.

Une fois fonctionné, l'ARMAC deviendra un centre de recherche, de

partage de connaissances et de rehaussement de la compréhension sur les impacts des restes explosifs de guerre.

La création de l'ARMAC a été initiée par Samdech Akka Moha Sena Padei Techo Hun Sèn, Premier ministre du Royaume du Cambodge, au moment où le pays était hôte des Sommets de l'ASEAN en 2012. AKP

## Commerce

### Le Cambodge établirait la chambre de commerce à l'étranger

Le Cambodge envisage de créer des chambres honoraires de commerce d'outre-mer dans le but de promouvoir encore davantage le secteur commercial, selon le ministère du Commerce.

Une réunion pour étudier la faisabilité de ce projet a eu lieu le 28 septembre 2016 sous la présidence de Pan Sorasak, ministre du Commerce, avec la participation de nombreux hauts officiels du gouvernement et hommes d'affaires importants, a indiqué le ministère.

«La présence des chambres de commerce à l'étranger contribuera à rehausser l'économie nationale et aidera à promouvoir le secteur commercial parce que les nouvelles institutions sont chargées de renforcer et de diversifier les exportations cambodgiennes et de coordonner les projets d'investissements», a souligné Pan Sorasak à cette occasion.

La réunion a également discuté des obligations et des responsabilités des chambres de commerce d'outre-mer ainsi que des procédures d'amender les lois concernées en vue d'accélérer le processus de création de ces nouvelles institutions dans d'autres pays à travers le monde.  
AKP

## Développement

### Soutien de l'AFD à la restauration du système d'irrigation au Cambodge

L'Agence Française de Développement (AFD) a projeté de verser une aide supplémentaire de 104 millions de dollars américains au ministère des Ressources en eau et de la Météorologie pour développer le système d'irrigation et réhabiliter 27 ruisseaux dans les provinces de Kandal, Prey Vèng, Battambang et Banteay Meanchey.

C'est ce qu'a fait savoir Mme Françoise Charlier, directrice adjointe du Département de développement asiatique de l'AFD au cours d'une rencontre du 23 septembre 2016 avec Lim Kean Hor, ministre cambodgien des Ressources en eau et de la Météorologie.

A cette occasion, le ministre a mis l'accent sur la nécessité de la réhabilitation des ruisseaux, ainsi que des infrastructures d'irrigation au Cambodge, ajoutant que la collecte de données est une base technique clé dans l'élaboration du plan de modernisation de l'irrigation.

Pour sa part, Mme Françoise Charlier a exprimé la satisfaction de l'AFD d'accorder la coopération tant technique que financière au ministère des Ressources en eau et de la Météorologie, soulignant que l'AFD a

décidé d'octroyer quelque 104 millions de dollars pour soutenir le projet de réhabilitation du système d'irrigation au Cambodge pour la deuxième phase, de 2017 à 2019.

De la somme totale, a-t-elle souligné, 95 millions de dollars sont un prêt et 9 millions de dollars sont une aide non remboursable.

Pour la première phase, entre 2014 et 2016, l'AFD a accordé 24 millions d'euros et 14 millions de dollars en prêt, et 9 millions de dollars en aide non remboursable au ministère des Ressources en eau et de la Météorologie pour réhabiliter le système d'irrigation dans 9 endroits et 35 ruisseaux dans la province de Kandal. AKP

## Tourisme

### Plus de 4,5 millions de passagers arrivent au Cambodge par voie aérienne durant les 8 premiers mois

Le Cambodge a accueilli plus de 4,5 millions de passagers et 47.000 mouvements de vols de janvier à août 2016, d'après les données de la Société Concessionnaire des Aéroports (SCA).

Ces chiffres représentent une hausse respective de 5,4% et 2,3% par rapport à la période correspondante de 2015.

(suite page 3)



**Tourisme...** (suite de la page 2)

Le tonnage de cargaison a augmenté de 20,8% à 30.908 tonnes pendant les huit premiers mois de cette année.

L'aéroport international de Phnom Penh a accueilli près de 274.000 passagers en août 2016, soit une hausse de 4%, tandis que celui de Siem Reap, près de 280.000 passagers, une augmentation de 5,5% par rapport à la même période de l'an dernier. Le nombre de passagers à l'aéroport international de Preah Sihanouk a connu une augmentation de 57,9% à 18.004 passagers grâce aux vols internationaux de Chine et du Vietnam, ainsi qu'à l'augmentation des vols domestiques de Siem Reap.

Pour le mouvement de vols, l'aéroport international de Phnom Penh a enregistré près de 2.700 mouvements aériens, soit une diminution de 4,9%, alors que celui de Siem Reap, plus de 3.000 mouvements, une croissance de 2,6%, et celui de Preah Sihanouk a augmenté de 15,9% à 248 mouvements. *AKP*

## Culture

### Le Cambodge a célébré le Pchum Ben le week-end dernier

Le Cambodge a célébré le 01 octobre 2016 le Pchum Ben, fête traditionnelle des morts.

En référant au mot sanskrit «Binda» qui signifie les boules

de riz qu'on offre aux mânes pour la création de leur corps spirituel après le décès, on peut comprendre tout de suite la terminologie «Ben», en khmer, précédé d'une particule «Pchum» signifiant «assembler», dont le couple forme un composé Pchum Ben.

Le Pchum Ben est une fête traditionnelle des morts que célèbrent presque tous les Cambodgiens vers le quinzième jour après le Kan Ben qui commence du 1er au 14e jour de la lune décroissante du mois de Photrobot du calendrier lunaire où le ciel est voilé de grisaille due aux nuages des pluies. Le Kan Ben est réservé au culte des morts pendant lequel Yâma, Roi des Enfers, monté sur un buffle, libère les âmes jugées coupables pour qu'elles viennent rejoindre un temps leur famille qui, d'après les mœurs et coutumes khmères, n'oublie jamais d'apporter des mets et de confectionner des gâteaux tels que le Num Ansorm et le Num Korm faits respectivement du riz gluant additionné du lait de coco et garnis des ingrédients divers à l'intérieur et enveloppés par les feuilles de bananier cuit dans de l'eau bouillante.

D'aucuns disent que les âmes des morts, après avoir cherché des offrandes en vain dans sept pagodes, maudissent leur famille de les avoir oublié.

Les bouddhistes, jadis imprégnés de sermons du Bienheureux, doivent offrir une partie de

leurs préparatifs en mets ou en gâteaux à leurs parents dus à l'injure des ans avant même d'en aller offrir les restes aux bonzes au jour de la dernière quinzaine des morts. Souvent le chef religieux les conseille : «Les parents sont le Bouddha même au sein de la famille; il faut leur en offrir en premier une partie de ces offrandes avant qu'ils donnent ces mets aux moines». Cette coutume avait lieu depuis l'antiquité où les Cambodgiens convertis dans le Brahmanisme croyaient que l'Atman, l'âme, de chaque personne, après le décès, circulait à travers le cycle de l'Océan de la transmigration des âmes et s'incarnait de nouveau s'il était encore imprégné des actes malsains, des souillures qui ne permettaient pas d'atteindre la délivrance complète où l'Atman, par la pratique de Yoga ou de tapas au moment où la personne était vivante, puisse sans difficulté rejoindre le Brahman qui est le Dieu suprême.

Des inscriptions du Roi Yaçovarman 1er, fin du 9e siècle, nous apprennent que, dans les nombreux couvents fondés par lui, on offrait chaque mois les boules de riz (Bay Ben) aux mânes dans le combat, aux âmes délaissées. Comme de nos jours, les campagnards plutôt que les citadins continuent à confectionner les boudins de riz gluant cuits dans du lait de coco mêlés d'ingrédients variables

(suite page 4)

**Culture...** (suite de la page 3)

que sont les Bay Ben. On les dispose sur un plateau autour d'un gâteau fait du même riz dont la forme est pointue qu'on nomme le Bay Battbor qui est recouvert d'un cône de feuilles de bananier tronqué au sommet où l'on piqua des fleurs, les baguettes d'encens et une bougie.

D'habitude, le Bay Battbor est laissé à la pagode tandis que les Bay Ben sont ramenés à la maison; car chaque famille préfère célébrer chez elle une cérémonie consacrée aux esprits de leurs ancêtres avec les Bay Ben dans la nuit de la dernière quinzaine sous forme de banquet auquel participent des amis et connaissances. Souvent, en hommage du Bouddha, les Cambodgiens préparent une pyramide florale ornée de fleurs en clinquant et en papiers multicolores et surmontée d'une image d'oie sacrée, le hamsa qui à son tour soutient un cierge, dans la salle de fête de la pagode qu'est le Dharma-Sâla. Cette pyramide florale se nomme le Phka-Ben (fleur de Ben).

Le dernier jour du mois de Photrobot, le 15<sup>e</sup> jour de la lune décroissante, a lieu le Pchum Ben, le jour le plus important. La veille, chaque famille cambodgienne, s'applique à la confection des friandises à base de riz gluant jadis mentionnées et des mets divers pour en offrir une partie aux vieux parents et le

reste aux bonzes, aux amis et connaissances; alors les esprits de morts peuvent en avoir leur part en vertu du Dharma (la loi) officié par des moines ou des bougies allumées et baguettes d'encens. Alors les villageois, les citadins, surtout les vieux, se rendent à la pagode pour écouter



Photo: Hun Yuthkun

des sermons quand la nuit vient et durant laquelle a lieu la célébration religieuse où les bonzes chantent les psalmodies.

Dans certaines régions du pays, on célèbre certains rites en souvenir du Grand Départ de la vie de princière de Siddhârtha (futur Bouddha) pour l'ascétisme afin de rechercher un remède aux maux des hommes et de la préparation d'un mets fait des ingrédients les plus purs, madhu-pâyas, qu'une jeune Sujâtâ offre au Bouddha.

Quand le jour va poindre à l'horizon, les fidèles quittent pour un instant la pagode et y reviennent avec leur famille en

portant soit à l'épaule, soit sur la tête, soit à la hanche, soit en voiture, des mets, des gâteaux, des offrandes, y compris le Bay Bettbor et les Bay Ben, qui sont préparés avec d'autant plus de soin. Le même jour, vers midi, on fait le Bangsukôl en demandant aux bonzes de réciter les

prières pour le repos des âmes après avoir offert tous les mets et friandises aux moines.

De nos jours, entre-temps de la célébration religieuse, dans certaines

pagodes, on invite des solistes de guitare à deux cordes à long manche recourbé à chanter des proses relatives à la vie de Boudha ou aux exploits de tels héros historiques ou légendaires pour rendre la fête aussi solennelle que possible. La fête sera terminée le même jour dans l'après-midi. La nuit sera l'occasion d'offrir un petit banquet aux amis de chez-soi. Le lendemain, dans certains quartiers, les gens préparent des offrandes pour le génie protecteur du sol pour la prospérité des moissons.

Les fêtes seront finies, mais le dur travail des champs va se poursuivre dans un espoir positif avec une bonne récolte. *AKP*

\* \* \* \* \*



### Taux d'échanges étrangers au Cambodge

Le tableau suivant, publié par la Banque nationale le 04 octobre, est les taux d'échange des monnaies étrangères contre le Riel (Monnaie cambodgienne).

TAUX D'ÉCHANGE OFFICIELS : 4078 KHR/USD

N°	MONNAIES	CONVERSION	UNITE	OFFRE	DEMANDE	MOYENNE
1	Dollar australien	AUD/KHR	1	3132	3164	3148.00
2	Dollar canadien	CAD/KHR	1	3109	3140	3124.50
3	Franc Suisse	CHF/KHR	1	4187	4229	4208.00
4	Yuan (Hong Kong)	CNH/KHR	1	611	617	614.00
5	Yuan (Chine)	CNY/KHR	1	612	618	615.00
6	Euro	EUR/KHR	1	4571	4617	4594.00
7	Pounds (Royaume Uni)	GBP/KHR	1	5244	5296	5270.00
8	Dollar Hong Kong	HKD/KHR	1	526	531	528.50
9	Rupiah (Indonésie)	IDR/KHR	1000	314	317	315.50
10	Roupie (Inde)	IND/KHR	100	6125	6187	6156.00
11	Yen (Japan)	JPY/KHR	100	4003	4043	4023.00
12	Won (Corée)	KRW/KHR	100	370	373	371.50
13	Kip (Laos)	LAK/KHR	1000	503	508	505.50
14	Kyat(Myanmar)	MMK/KHR	100	322	325	323.50
15	Ringgit (Malaisie)	MYR/KHR	1	993	1003	998.00
16	Dollar néo-zélandais	NZD/KHR	1	2974	3004	2989.00
17	Peso (Philippines)	PHP/KHR	100	8478	8563	8520.50
18	Special Drawing Right	SDR/KHR	1	5700	5757	5728.50
19	Krona (Suède)	SEK/KHR	1	476	481	478.50
20	Dollar singapourien	SGD/KHR	1	2987	3017	3002.00
21	Baht (Thaïlande)	THB/KHR	1	118	119	118.50
22	Dollar taiwanais	TWD/KHR	1	130	132	131.00
23	Dong (Vietnam)	VND/KHR	1000	183	185	184.00